



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE SCUOLA E POLITICHE GIOVANILI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2016-146.0.0.-62

L'anno 2016 il giorno 07 del mese di Ottobre il sottoscritto Gollo Fernanda in qualità di dirigente di Direzione Scuola E Politiche Giovanili, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO Affidamento, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, all'Impresa Liguria Traduce Società di Comunicazione S.n.c. del servizio di traduzione testi dall'inglese all'italiano per la realizzazione della guida "Green Career – Guide for young people" prevista nell'ambito dell'attuazione dell'omonimo progetto europeo (lotto unico), per un periodo di validità contrattuale di otto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto, per l'importo complessivo di Euro 1.400,00, I.V.A. esclusa – CUP B26G15001670006 -CIG Z5E1B3AC16

Adottata il 07/10/2016
Esecutiva dal 19/10/2016

07/10/2016

GOLLO FERNANDA

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE SCUOLA E POLITICHE GIOVANILI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2016-146.0.0.-62

Affidamento, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, all'Impresa Liguria Traduce Società di Comunicazione S.n.c. del servizio di traduzione testi dall'inglese all'italiano per la realizzazione della guida “Green Career – Guide for young people” prevista nell'ambito dell'attuazione dell'omonimo progetto europeo (lotto unico), per un periodo di validità contrattuale di otto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto, per l'importo complessivo di Euro 1.400,00, I.V.A. esclusa – CUP B26G15001670006 - CIG Z5E1B3AC16

IL DIRETTORE

VISTI:

- il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 e s.m.i.;
- il T.U. delle leggi sull'ordinamento degli enti locali approvato con D.Lgs. 18 agosto 2000 n.267 ed, in particolare, l'art. 107 relativamente alle funzioni e responsabilità della dirigenza, nonché l'art. 192 in ordine alle determinazioni a contrarre e relative procedure;
- gli articoli 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova;
- il D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 relativo alle norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle Amministrazioni pubbliche ed, in particolare, l'art. 4;
- l'art. 26 della Legge n. 488/1999;
- il D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50;
- il D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 “Regolamento di esecuzione e attuazione del D.Lgs. 163/2006”, limitatamente alle disposizioni ancora vigenti secondo quanto stabilito nel D.Lgs. 50/2016;
- l'art. 17 della Legge 12 marzo 1999, n. 68;
- il Regolamento dell'Attività Contrattuale approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 28 aprile 2011;
- il Regolamento di Contabilità approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 34 del 4/3/1996 e s.m.i., ed in particolare l'art. 22, commi 6 e 7 relativi alla competenza gestionale dei dirigenti responsabili dei servizi comunali;
- il D.Lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26 comma 6;
- la determinazione dell'A.V.C.P. del 5 marzo 2008 n. 3;

VISTE inoltre:

- la deliberazione del Consiglio Comunale n. 30 del 18 maggio 2016 con la quale sono stati approvati i documenti previsionali e programmatici 2016/2018;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- la deliberazione della Giunta Comunale n.123 del 23 giugno 2016 con la quale è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione 2016;

PREMESSO che:

- con Decreto ministeriale 11 aprile 2008, n. 135 è stato approvato il “Piano d’Azione Nazionale per la sostenibilità dei consumi nel settore della Pubblica Amministrazione”, ovvero il Piano d’Azione Nazionale sul Green Public Procurement (GPP);
- il Comune di Genova, nell’ambito del Programma Erasmus Plus (2013/2020), partecipa in qualità di partner al progetto europeo “Green Career – Guide for young people”, acronimo GREEN CAREER - K2 Cooperation for Innovation and the exchange of good practices, capofilato dall’Università di Giresun University Turchia (TR);
- l’obiettivo del progetto è quello di promuovere il “Lavoro Verde” (Green Job) tra le nuove generazioni, fornendo informazioni sulle professioni innovative del futuro orientate a:
 - ✓ ridurre l’impatto ambientale delle imprese, sia per quanto riguarda la richiesta di energia che di materie prime tradizionali, a favore dell’energia sostenibile;
 - ✓ diminuire la produzione di rifiuti mediante la raccolta differenziata e il riciclaggio;
 - ✓ contenere l’inquinamento;
 - ✓ ripristinare gli ecosistemi naturali mediante interventi idrogeologici e tutela delle biodiversità;
- l’output del progetto sarà una Guida cartacea ai “Mestieri Verdi” ed un Website utile per i giovani interessati al tema in cui domanda e offerta di lavoro “green” si incontreranno. Il progetto, avviato dal 16 febbraio scorso, dovrà concludersi entro il 31 gennaio 2017 e prevede il coinvolgimento delle scuole superiori, essendo gli studenti tra i portatori di interesse rispetto all’opportunità di avere a disposizione un luogo d’informazione sulle professioni “green”;
- nella predisposizione del materiale divulgativo di cui sopra necessita disporre di un servizio di traduzione testi dall’italiano all’inglese e viceversa;

PRESO ATTO che:

- ai fini dell’affidamento del servizio di traduzione occorrente, con determinazione dirigenziale n. 2016-146.0.0.-56, dando atto che la precedente R.d.O. n. 1317982 indetta con determinazione dirigenziale n. 2016-146.0.0.-53 è andata deserta, si è disposto di procedere all’affidamento diretto, ai sensi dell’art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, del servizio di traduzione testi dall’inglese all’italiano per la realizzazione della guida “Green Career – Guide for young people” prevista nell’ambito dell’attuazione dell’omonimo progetto europeo (lotto unico), previa consultazione, ai fini della verifica della congruità del prezzo, di più operatori economici abilitati da CONSIP S.p.A., per il settore di interesse, nel bando “EVENTI 2010”, attraverso una R.d.O. – “Richiesta di Offerta” sul Mercato Elettronico per la Pubblica Amministrazione di CONSIP S.P.A. (MEPA), da affidarsi utilizzando il criterio del minor prezzo, secondo quanto previsto all’art. 95 - comma 4 lettera b) del D.Lgs. 50/2016;
- con la suddetta determinazione dirigenziale è stato approvato il documento “Condizioni particolari della R.d.O.”;
- in data 22/09/2016 si è aperta sul MEPA di CONSIP la R.d.O. n. 1334711 alla quale sono state invitate a partecipare le Imprese: EUROTRAD INTERPRETI E TRADUTTORI S.N.C. DI CATANI ANDREA & C.", I.L.S. INTERNATIONAL LANGUAGE SCHOOL, LANGUAGE BOX, LIGURIA TRADUCE SOCIETÀ DI COMUNICAZIONE S.N.C. e WORLD ENGLISH DI ROGER GORDON TILLEY & C.;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- entro il termine di scadenza stabilito per la presentazione delle offerte, 29/09/2016 ore 08:00, sono pervenute due offerte dalle Imprese e per rispettivi prezzi, oneri fiscali esclusi, che seguono:
 - ✓ LIGURIA TRADUCE SOCIETÀ DI COMUNICAZIONE S.N.C.: Euro 1.400,00
 - ✓ LANGUAGE BOX SOCIETÀ COOPERATIVA: Euro 2.049,00;

CONSIDERATO

quindi, vantaggioso procedere, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016 all'affidamento del servizio di traduzione in oggetto a favore dell'Impresa Liguria Traduce Società di Comunicazione S.n.c., secondo il criterio del minor prezzo, di cui all'art. 95 - comma 4 lettera b) del D.Lgs. 50/2016, per l'importo complessivo di Euro 1.400,00, oneri fiscali esclusi;

RILEVATO che:

- il servizio di traduzione testi dall'inglese all'italiano risulta indispensabile ai fini della realizzazione della guida "Green Career – Guide for young people";
- un ritardo nell'avvio ed esecuzione del suddetto servizio determinerebbe una grave criticità circa l'osservanza della tempistica di realizzazione del progetto europeo "Green Career – Guide for young people";
- a seguito delle risultanze della R.d.O. è già stato avviato l'accertamento d'ufficio del possesso da parte dell'Affidataria dei requisiti di carattere generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016;
- l'acquisizione degli esiti del suddetto controllo comporta una tempistica non conciliabile con l'urgenza del servizio di traduzione;
- l'Impresa affidataria, analogamente a tutte le Imprese iscritte al MEPA di CONSIP, è, comunque, oggetto di periodico accertamento, da parte di CONSIP medesima del possesso dei suddetti requisiti di carattere generale;

RITENUTO

pertanto, di procedere all'affidamento del servizio di traduzione anche se non si dispone di tutti gli esiti dei controlli di cui sopra, stabilendo di procedere alla revoca dello stesso ovvero alla risoluzione del contratto in danno dell'Impresa affidataria, qualora, in sede di accertamento del possesso dei requisiti di carattere generale dovessero emergere a carico dell'Affidataria irregolarità ostative all'instaurarsi del rapporto contrattuale;

ACCERTATO

che l'esecuzione del servizio non comporta alcun rischio di interferenze e, pertanto, essendo gli oneri della sicurezza pari a zero, secondo quanto previsto dalla Legge 3 agosto 2007 n. 123 e dalla Determinazione n. 3 del 5 marzo 2008 dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, non sussiste l'obbligo di redigere il Documento Unico di Valutazione dei Rischi (DUVRI);

RITENUTO

in funzione della modesta entità della spesa e della modalità di esecuzione del servizio, di non richiedere all'Impresa affidataria la corresponsione della cauzione definitiva, al fine di evitare un appesantimento della procedura di affidamento non giustificata dalla modesta entità del presente servizio, fermo restando che in caso di inadempienze nell'esecuzione del servizio il Comune può sempre rivalersi all'atto del pagamento della fattura;

STABILITO

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

inoltre, qualora nelle more dell'esecutività del presente provvedimento o, comunque, prima dell'invio dell'ordinativo all'Impresa affidataria venisse stipulata da CONSIP S.p.A. una convenzione avente ad oggetto un servizio analogo ad un prezzo più vantaggioso, di chiedere all'Impresa medesima un ulteriore ribasso sul prezzo offerto ai fini dell'adeguamento ai parametri prezzo/qualità della convenzione CONSIP, procedendo, in caso di mancato adeguamento a detti parametri, all'eventuale revoca dell'affidamento ed alla contestuale assegnazione del servizio all'Impresa titolare della convenzione CONSIP;

DATO ATTO

ai fini dell'applicazione delle vigenti disposizioni fiscali in materia di modalità di pagamento delle forniture di beni e servizi introdotte dalla Legge 23/12/2014 n. 190 (Legge di Stabilità 2015), che la spesa per la fornitura del caso è da riferirsi ad attività in ambito istituzionale, come meglio indicato nella parte dispositiva del presente provvedimento;

ACCERTATO

che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica;

APPURATO

che la spesa non rientra nei limiti di cui all'art. 6 della Legge 122/2010;

DETERMINA

per le motivazioni di cui in premessa:

- 1) di affidare direttamente, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del Decreto Legislativo 18 aprile 2016 n. 50, all'Impresa **LIGURIA TRADUCE SOCIETÀ DI COMUNICAZIONE S.N.C.** con sede legale in Genova – Vico Chiuso Paggi 3/7 - C.A.P. 16128, partita I.V.A. e codice fiscale 01432670998, codice beneficiario n. 18610, il servizio di traduzione testi dall'inglese all'italiano, per l'importo complessivo di Euro 1.400,00, esclusa I.V.A.;
- 2) di dare atto che l'esecuzione del servizio di cui al precedente punto 1), non comporta alcun rischio di interferenze e, pertanto, essendo gli oneri della sicurezza pari a zero, secondo quanto previsto dalla Legge 3 agosto 2007 n. 123 e dalla Determinazione n. 3 del 5 marzo 2008 dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture, non ricorre l'obbligo di redigere il Documento Unico di Valutazione dei Rischi (DUVRI);
- 3) di dare atto che il servizio di traduzione testi non risulta compreso nelle convenzioni attive stipulate da "CONSIP S.p.A." e nelle categorie merceologiche di cui all'art. 1 comma 7 del D.L. 95/2012, convertito in Legge 135/2012 e, pertanto, non è soggetto alla disciplina ivi prescritta;
- 4) di provvedere agli adempimenti di cui in premessa, qualora venisse stipulata da CONSIP una convenzione congrua al servizio in oggetto, ad un prezzo più vantaggioso;
- 5) di procedere alla revoca del presente provvedimento ovvero alla risoluzione del contratto in danno dell'Impresa affidataria, qualora, in sede di accertamento del possesso dei requisiti di ca-

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

rattere generale, di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016, dovessero emergere a carico dell'Affidataria stessa irregolarità ostative all'instaurarsi del rapporto contrattuale;

- 6) di procedere, fatta salva la condizione risolutiva di cui al precedente punto ed espletati tutti gli accertamenti previsti dalla vigente normativa in materia, alla stipulazione del contratto nella forma del documento elettronico sul portale M.E.P.A. di CONSIP e successivamente registrato nell'apposito software del Comune di Genova, ai fini della datazione certa e conservazione permanente;
- 7) di impegnare l'importo complessivo di Euro 1.708,00 (**IMP. 2016/9981 – CRONO 2016/678**), di cui imponibile Euro 1.400,00 e I.V.A. 22 % pari ad Euro 308,00, **in ambito istituzionale, quota di avanzo vincolato** iscritto a Bilancio 2016 al capitolo 1357 – Progetti Internazionali – Interventi diversi - Politiche Giovanili – PDC 1 3 2 99 999, Siope 1332;
- 8) di dare atto che l'impegno di cui al precedente punto viene assunto ai sensi dell'art. 183 comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000;
- 9) di provvedere, a fronte della corretta esecuzione del servizio, alla diretta liquidazione della spesa mediante emissione di Mod. M1 Rag nei limiti di spesa di cui al presente provvedimento e subordinatamente all'accertamento della regolarità contributiva previdenziale ed assicurativa, nonché all'espletamento di tutti gli adempimenti stabiliti a carico dell'Impresa assegnataria dall'art 3 della L. 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.;
- 10) di dare atto che il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della normativa sulla tutela dei dati personali;
- 11) di dare atto che gli atti definitivi afferenti l'affidamento di cui al precedente punto 1) sono impugnabili ai sensi del decreto legislativo 2 luglio 2010 n. 104, che prevede il ricorso giurisdizionale al T.A.R. Liguria entro il termine di trenta giorni, decorrenti dalla comunicazione degli atti, oppure dalla piena conoscenza degli stessi;
- 12) di dare atto, in riferimento al R.U.P. dell'assenza di conflitto di interessi ex art. 6 bis della legge 241/1990, come introdotto dalla legge 190/2012.

Il Direttore
Dott.ssa Fernanda Gollo

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2016-146.0.0.-62

AD OGGETTO: Affidamento, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, all'Impresa Liguria Traduce Società di Comunicazione S.n.c. del servizio di traduzione testi dall'inglese all'italiano per la realizzazione della guida “Green Career – Guide for young people” prevista nell'ambito dell'attuazione dell'omonimo progetto europeo (lotto unico), per un periodo di validità contrattuale di otto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto, per l'importo complessivo di Euro 1.400,00, I.V.A. esclusa – CUP B26G15001670006 -CIG Z5E1B3AC16

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 183, comma 7, D.L.gs 267/2000 e s.s.m . si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria.

Il Dirigente
SETTORE CONTABILITA' E FINANZA
[Dott. Giovanni Librici]

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile